

**Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione**  
**prof. Alessandra Riccardi 2022-23**

Bibliografia Studi d'interpretazione

**Parte generale**

**Evoluzione dell'interpretazione**

Riccardi, Alessandra 2003, *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi d'interpretazione simultanea*, Milano: Led, 99-126

Riccardi, A. "Interprete e mediatore: evoluzione delle definizioni", *RITT, n.21 - 2019*, EUT, Trieste, 2019, 205-217

**Storia ed etica**

Alonso-Araguás, Iciar 2016, "Interpreting practices in the age of discoveries – The early stages of the Spanish Empire in the Americas", in Kayoko Takeda and Jesús Baigorri-Jalón (eds.) *New insights in the History of Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 27-46

Viezzi M. 2021, "Codici deontologici e interpretazione: spunti di riflessione in materia di etica professionale", *Lingua, traduzione, letteratura: rivista internazionale di studi umanistici*, 157-205

**Teoria interpretativa della Scuola di Parigi o teoria del senso**

Riccardi A. 2003, *Dalla Traduzione all'Interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*, per la v. pp. 138-143

**Memoria e interpretazione, modello Moser, Effort Models Gile**

Riccardi A. 2003 *Dalla Traduzione all'Interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*, v. pp. 143-150 per il ruolo della memoria; 152-155 per il modello Moser; 161-166 Gile e i modelli degli sforzi.

Gile Effort Models, Gile Daniel 2002/1997 "Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem" in Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger (eds.) *The Interpreting Studies Reader*, London and New York: Routledge, 162-176, vedi moodle

**Strategie**

Riccardi A. 2019 The concept of Strategies in Translation and Interpreting Studies: Shared and Dissimilar Features, in E. Dal Fovo and P. Gentile eds, *Translation and Interpreting – Convergence, Contact and Interaction*, Peter Lang, Oxford, New York 63-85

Riccardi A. 2014 "Da neofita a esperto: formazione e competenza professionale in interpretazione simultanea", *RITT 16/2014*, 177-187

**Qualità**

Viezzi M. (1996) *Aspetti della qualità in interpretazione*, Trieste, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste, pp. 12-39, 79-105

Riccardi, Alessandra 2003 *Dalla traduzione all'interpretazione - Studi d'interpretazione simultanea*, Milano, Led, pp. 203-220

Kurz, Ingrid (1993) "Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups", *The Interpreters' Newsletter*, 5/1993, 13-21, in Moodle

**Esordio della simultanea      Processo di Norimberga**

Behr M. 2015, "Nuremberg Trial", in F. Pöchhacker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, London/New York: Routledge, 288-289.

Jesús Baigorri-Jalón, 2022 "The Nuremberg Trial as a turning point in the history of interpreting: Notes on historical transitions", *The Interpreters' Newsletter* n. 27 bis, 1-24

## **Approfondimenti**

### **Evoluzione dell'interpretazione**

Fernández Sánchez . M. M. 2017, "Faithful Echo 'in his way': Robert B. Ekvall's memoirs". In Andres, D. / Kaindl, K./ Kurz, I. (eds.) *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht*, Berlin, Frank & Timme, 171-188.

Brambilla, Emanuele 2016 "Cowboys, Indians and Interpreters. On the controversial role of interpreters in the conquest of the American West", *The Interpreters' Newsletter* 21, 63-78

### **Storia ed etica**

AIIC, FIT, Red-T 2012, *Conflict Zone Field Guide for Civilian Translators/Interpreters*

Tryuk, M. 2016 "Interpreting and translating in Nazi concentration camps during World War II", *Linguistica Antverpiensia*, 15, 121-141

### **Gile**

Gile D. 2009, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins, Chapter 7, 157-184.

### **Strategie**

Riccardi A. 2005 "On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting", *Meta* 2 753-767

Riccardi A. (1999): "Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche" in *Interpretazione simultanea e consecutiva- problemi teorici e metodologie didattiche* C.

Falbo, C. Russo & F. Straniero, Milano, Hoepli, 161-174

### **Qualità**

Bühler, Hildegund (1986): "Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters". In: *Multilingua*, 5-4, 231-235.

Kopczynski, Andrzej (1994) "Quality in conference interpreting: some pragmatic problems", in: Lambert, Sylvie & Moser-Mercer, Barbara (eds.) *Bridging the Gap. Empirical Research in the Teaching of Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: Benjamins. 87-99

### **Esordio della simultanea      Processo di Norimberga**

[www.interpretiprocessionorimberga.it](http://www.interpretiprocessionorimberga.it)

<https://www.profession-of-interpreting.org/de/ein-prozess-vier-sprachen/>

AIIC 2017 Nuremberg: The Trial of Six Million Words, <https://aiic.org/document/995/>